

# BEOWULF

Translated

By

Frances B. Grummere



---

## Chapter 23

'MID THE BATTLE-GEAR SAW HE A BLADE TRIUMPHANT,  
OLD-SWORD OF EOTENS, WITH EDGE OF PROOF,  
WARRIORS' HEIRLOOM, WEAPON UNMATCHED,  
— SAVE ONLY 'T WAS MORE THAN OTHER MEN  
TO BANDY-OF-BATTLE COULD BEAR AT ALL —  
AS THE GIANTS HAD WROUGHT IT, READY AND KEEN.  
SEIZED THEN ITS CHAIN-HILT THE SCYLDINGS' CHIEFTAIN,  
BOLD AND BATTLE-GRIM, BRANDISHED THE SWORD,  
RECKLESS OF LIFE, AND SO WRATHFULLY SMOTE  
THAT IT GRIPPED HER NECK AND GRASPED HER HARD,  
HER BONE-RINGS BREAKING: THE BLADE PIERCED THROUGH  
THAT FATED-ONE'S FLESH: TO FLOOR SHE SANK.  
BLOODY THE BLADE: HE WAS BLITHE OF HIS DEED.  
THEN BLAZED FORTH LIGHT. 'T WAS BRIGHT WITHIN  
AS WHEN FROM THE SKY THERE SHINES UNCLOUDED  
HEAVEN'S CANDLE. THE HALL HE SCANNED.  
BY THE WALL THEN WENT HE; HIS WEAPON RAISED  
HIGH BY ITS HILTS THE HYGELAC-THANE,  
ANGRY AND EAGER. THAT EDGE WAS NOT USELESS  
TO THE WARRIOR NOW. HE WISHED WITH SPEED  
GRENDDEL TO GUERDON FOR GRIM RAIDS MANY,  
FOR THE WAR HE WAGED ON WESTERN-DANES

OFTENER FAR THAN AN ONLY TIME,  
WHEN OF HROTHGAR'S HEARTH-COMPANIONS  
HE SLEW IN SLUMBER, IN SLEEP DEVoured,  
FIFTEEN MEN OF THE FOLK OF DANES,  
AND AS MANY OTHERS OUTWARD BORE,  
HIS HORRIBLE PREY. WELL PAID FOR THAT  
THE WRATHFUL PRINCE! FOR NOW PRONE HE SAW  
GREDEL STRETCHED THERE, SPENT WITH WAR,  
SPOILED OF LIFE, SO SCATHED HAD LEFT HIM  
HEOROT'S BATTLE. THE BODY SPRANG FAR  
WHEN AFTER DEATH IT ENDURED THE BLOW,  
SWORD-STROKE SAVAGE, THAT SEVERED ITS HEAD.  
SOON, [FOOTNOTE 1] THEN, SAW THE SAGE COMPANIONS  
WHO WAITED WITH HROTHGAR, WATCHING THE FLOOD,  
THAT THE TOSSING WATERS TURBID GREW,  
BLOOD-STAINED THE MERE. OLD MEN TOGETHER,  
HOARY-HAIRED, OF THE HERO SPAKE;  
THE WARRIOR WOULD NOT, THEY WEENED, AGAIN,  
PROUD OF CONQUEST, COME TO SEEK  
THEIR MIGHTY MASTER. TO MANY IT SEEMED  
THE WOLF-OF-THE-WAVES HAD WON HIS LIFE.  
THE NINTH HOUR CAME. THE NOBLE SCYLDINGS  
LEFT THE HEADLAND; HOMEWARD WENT  
THE GOLD-FRIEND OF MEN. [FOOTNOTE 2] BUT THE GUESTS SAT ON,  
STARED AT THE SURGES, SICK IN HEART,  
AND WISHED, YET WEENED NOT, THEIR WINSOME LORD  
AGAIN TO SEE. NOW THAT SWORD BEGAN,  
FROM BLOOD OF THE FIGHT, IN BATTLE-DROPPINGS, [FOOTNOTE 3]  
WAR-BLADE, TO WANE: 'T WAS A WONDROUS THING  
THAT ALL OF IT MELTED AS ICE IS WONT  
WHEN FROSTY FETTERS THE FATHER LOOSENS,  
UNWINDS THE WAVE-BONDS, WIELDING ALL  
SEASONS AND TIMES: THE TRUE GOD HE!

NOR TOOK FROM THAT DWELLING THE DUKE OF THE GEATS PRECIOUS THINGS,  
THOUGH A PLENTY HE SAW,  
SAVE ONLY THE HEAD AND THAT HILT WITHAL  
BLAZONED WITH JEWELS: THE BLADE HAD MELTED,  
BURNED WAS THE BRIGHT SWORD, HER BLOOD WAS SO HOT,

SO POISONED THE HELL-SPRITE WHO PERISHED WITHIN THERE.  
SOON HE WAS SWIMMING WHO SAFE SAW IN COMBAT  
DOWNFALL OF DEMONS; UP-DOVE THROUGH THE FLOOD.  
THE CLASHING WATERS WERE CLEANSED NOW,  
WASTE OF WAVES, WHERE THE WANDERING FIEND  
HER LIFE-DAYS LEFT AND THIS LAPSING WORLD.  
SWAM THEN TO STRAND THE SAILORS'-REFUGE,  
STURDY-IN-SPIRIT, OF SEA-BOOTY GLAD,  
OF BURDEN BRAVE HE BORE WITH HIM.  
WENT THEN TO GREET HIM, AND GOD THEY THANKED,  
THE THANE-BAND CHOICE OF THEIR CHIEFTAIN BLITHE,  
THAT SAFE AND SOUND THEY COULD SEE HIM AGAIN.  
SOON FROM THE HARDY ONE HELMET AND ARMOR  
DEFTLY THEY DOFFED: NOW DROWSED THE MERE,  
WATER 'NEATH WELKIN, WITH WAR-BLOOD STAINED.

FORTH THEY FARED BY THE FOOTPATHS THENCE,  
MERRY AT HEART THE HIGHWAYS MEASURED,  
WELL-KNOWN ROADS. COURAGEOUS MEN  
CARRIED THE HEAD FROM THE CLIFF BY THE SEA,  
AN ARDUOUS TASK FOR ALL THE BAND,  
THE FIRM IN FIGHT, SINCE FOUR WERE NEEDED  
ON THE SHAFT-OF-SLAUGHTER [FOOTNOTE 4] STRENUOUSLY  
TO BEAR TO THE GOLD-HALL GRENDEL'S HEAD.  
SO PRESENTLY TO THE PALACE THERE  
FOEMEN FEARLESS, FOURTEEN GEATS,  
MARCHING CAME. THEIR MASTER-OF-CLAN  
MIGHTY AMID THEM THE MEADOW-WAYS TROD.  
STRODE THEN WITHIN THE SOVRAN THANE  
FEARLESS IN FIGHT, OF FAME RENOWNED,  
HARDY HERO, HROTHGAR TO GREET.  
AND NEXT BY THE HAIR INTO HALL WAS BORNE  
GRENDEL'S HEAD, WHERE THE HENCHMEN WERE DRINKING,  
AN AWE TO CLAN AND QUEEN ALIKE,  
A MONSTER OF MARVEL: THE MEN LOOKED ON.

**Footnotes**

1. After the killing of the monster and Grendel's decapitation.
2. Hrothgar.
3. The blade slowly dissolves in blood-stained drops like icicles.
4. Spear.